

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 63 (1945)  
**Heft:** 101

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. Telefon Nummer (031) 216 00  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50; Ausland: Zuschlag des Postes — Preis der Einzelnummer 26 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionspreis: 20 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rp. Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 6.30.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. Téléphone numéro (031) 216 00  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50; étranger: frais de port en plus — Prix du numéro 26 ct. — Règle des annonces: Publicitas SA. Tarif d'insertion: 20 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 25 ct. Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou à „La Vita economica“: 6 fr. 30.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Beschluss des Regierungsrates des Kantons Bern betreffend den Gesamtarbeitsvertrag für das Schreiuergewerbe im alten Kantonsteil.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

BRB über die Abänderung und Ergänzung des BRB über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland. ACP modifiant et complétant l'ACP instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et l'Allemagne. DCF che modifica e completa il DCF che istituisce misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Germania.  
Verfügung Nr. 50 des EVD betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung (Boart-Preis). Ordonnance n° 50 du DEP concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché (prix du «boart»). Ordinanza N. 50 del DEP concernente il costo della vita e i provvedimenti per proteggere l'approvvigionamento normale del mercato (prezzi del «boart»).  
Verfügung Nr. 745 A/45 der Preiskontrollstelle des EVD über Preise für ausländische Trockenfrüchte. Prescriptions n° 745 A/45 de l'Office du contrôle des prix du DEP concernant les prix des fruits séchés étrangers. Prescrizione N. 745 A/45 dell'Ufficio di controllo dei prezzi del DEP concernente i prezzi della frutta secca estera.  
Exportation en Syrie et au Liban.  
Supplément n° 47: La législation sociale de la Suisse en 1943.  
Schweizerische Nationalbank, Auswels. Banque nationale suisse, situation hebdomadaire.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

##### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232)

(VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Scheuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzulegen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinslauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.  
Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzulegen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung ersicht zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen. Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(LP. 231, 232)

(OT. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auraient pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourrent les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

#### Kt. Thurgau Konkursamt Kreuzlingen (427)

Gemeinschuldner: Müller-Menzel Alois, Entfeuchtungsanlagen, geboren 1897, von Müswangen (Luzern), in Bottighofen, Oberdorf 55.  
Konkurrenzeröffnung: 16. April 1945.  
Ordentliches Verfahren.  
Erste Gläubigerversammlung: Montag den 14. Mai 1945, nachmittags 2 Uhr 30, im Hotel Schweizerhof in Kreuzlingen.  
Eingabefrist: bis 4. Juni 1945.

#### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (428)

Failli: Berger Ernest, employé d'Hôtel, Avenue Agassiz, à Lausanne.  
Date du prononcé: 24 avril 1945.  
Faillite sommaire, article 231 LP.  
Délai pour les productions des créances: 22 mai 1945.

#### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (429)

Failli: Morier Paul, négociant, Rue C.-Roux 29, à Lausanne.  
Date du prononcé: 24 avril 1945.  
Faillite sommaire, article 231 LP.  
Délai pour les productions des créances: 22 mai 1945.

#### Ct. de Neuchâtel Office des faillites, Neuchâtel (422)

Failli: Menth Albert, de Neuchâtel, parquetier, Faubourg de l'Hôpital 36, Neuchâtel.  
Date de l'ouverture de la faillite: 12 avril 1945.  
Liquidation sommaire, article 231 LP., ordonnée le 25 avril 1945.  
Délai pour les productions 22 mai 1945, inclusivement.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(LP. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

#### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (430)

Failli: Aggeler Paul, représentant, Rond Point 19, à Lausanne.  
Date du dépôt: 2 mai 1945.  
Délai pour intenter action en opposition et demander la cession des droits de la masse, article 49, ordonnance de 1911: 12 mai 1945; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est aussi déposé, article 32, § 2, de l'ordonnance de 1911.

#### Nachlassverträge — Concordats — Concordati

##### Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

##### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

##### Moratoria pel concordato e invito al creditor d'insinuare i loro crediti

(L. E. F. 295, 296, 300.)

I debitori qui sotto nominati hanno ottenuto una moratoria.  
I creditori sono invitati ad insinuare i loro crediti presso il commissario nel termine stabilito per le insinuazioni, sotto la comminatoria che in caso di omissione non avranno diritto di voto nelle deliberazioni sul concordato.

#### Ct. Ticino Circondario di Locarno (423)

Debitori: Manifattura tecnicochimica Dr. W. & H. Jürgensen (Spezialbetrieb für Chemotechnik Dr. W. & H. Jürgensen), società in nome collettivo, con sede in Minusio ed i di lei soci illimitatamente responsabili Dr. Jürgensen Walter e moglie Hildegard, nata Vorseid, domiciliati a Minusio.  
Decreto di moratoria della Pretura di Locarno: 10 aprile 1945.  
Durata della moratoria: 2 mesi.  
Commissario per il concordato: Avv. Dr. Ugo Brunner, studio legale, Piazza Grande, Locarno.  
Termine per le insinuazioni dei crediti: 23 maggio 1945.  
Adunanza dei creditori: 4 giugno 1945, alle ore 15, nella sala n° 62, del Pretorio di Locarno.  
Deposito degli atti: dal 24 maggio 1945.

**Ct. de Neuchâtel** Arrondissement de Neuchâtel (3974)  
 Débitur: Hirschy Albert, épieler et marchand primeur, Côte 55, à Neuchâtel.  
 Date de la décision du Tribunal accordant le sursis: 18 avril 1945.  
 Durée du sursis: 4 mois.  
 Commissaire au sursis: Raoul de Perrot, avocat et notaire, étude Rue du Musée 6, à Neuchâtel.  
 Délai pour les productions: 23 mai 1945.  
 Assemblée des créanciers: samedi 9 juin 1945, à 10 heures, à la salle du Tribunal II, Hôtel de Ville de Neuchâtel.  
 Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 30 mai 1945, au bureau du commissaire.

#### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(Sch.KG. 306, 308, 317) (LP. 306, 308, 317)

**Kt. Bern** Richteramt II, Bern (424)  
 Schuldner: Suter Gebr., Kollektivgesellschaft, Bausehreinerei, Stöckackerstrasse 60 a. Bern-Büimpliz.  
 Datum der Bestätigung: 17. April 1945.  
 Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.  
 Bern, den 28. April 1945. Der Nachlassrichter:  
 L. Schmid.

#### Notstundung — Sursis extraordinaire

(Verordnung des BR. vom 24. Januar 1941 — Ordonnance du CF. du 24 janvier 1941)

**Kt. Bern** Richteramt II, Bern (425)  
 Bewilligung einer Notstundung  
 Die der Firma Eurasia G.m.b.H., mit Sitz in Bern, Bahnhofplatz 5, mit Entscheid vom 10. April 1945 auf die Dauer eines halben Jahres gewährte Notstundung ist in Rechtskraft erwachsen.  
 Bern, den 28. April 1945. Der Nachlassrichter:  
 L. Schmid.

**Kt. St. Gallen** Bezirksgericht Werdenberg, Buchs (432)  
 Notstundungsgesuch  
 (Artikel 3 der Verordnung des Bundesrates vom 24. Januar 1941)

Stricker Burkhard, mechanische Werkstätte, in Buchs, hat beim Bezirksgericht Werdenberg ein Gesuch um Bewilligung einer Notstundung eingereicht.

Die gerichtliche Verhandlung über dieses Gesuch findet statt: Donnerstags den 24. Mai 1945, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Rathaus in Buchs.

Die Gläubiger, Bürgen und Mitschuldner des Gesuchstellers können die Akten vor der Gerichtsverhandlung beim Bezirksgerichtspräsidium Werdenberg in Grabs einsehen und allfällige Einwendungen bis spätestens am 22. Mai 1945 beim Bezirksgericht Werdenberg schriftlich oder an der gerichtlichen Verhandlung selbst mündlich anbringen.

Buchs, den 1. Mai 1945.

Aus Auftrag:  
 Bezirksgerichtskanzlei Werdenberg.

### Verschiedenes — Divers — Varia

**Ct. Ticino** Pretura di Locarno (421)  
 Moratoria concordataria decaduta

La Pretura di Locarno avverte quanti possono avervi interesse che la moratoria concordataria concessa, col decreto 14 ottobre 1944 e prorogata con decreto 14 febbraio 1945, al signor Nava Dante, rappresentanze industriali e commerciali, in Locarno, è decaduta senza che il debitore sia stato in grado di formulare proposte concrete di concordato.

Locarno, 25 aprile 1945.

Per la Pretura:  
 D. Degiorgi, assessore.

**Ct. de Vaud** Office des faillites, Lausanne (431)  
 Vente d'un film

Le mercredi 16 mai 1945, à 15 heures, en salle de la Justice de paix, Palais de Montbenon, à Lausanne, l'Office des faillites procédera à la vente à tout prix d'un film en préparation d'après le scénario d'un auteur suisse très connu.

Les conditions de vente et toutes les pièces utiles sont à disposition des amateurs au bureau de l'office, Riponne 1.

Lausanne, le 27 avril 1945.

Le préposé: E. Pilet.

### Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Zürich — Zurich — Zurigo

28. April 1945. Türschliesser, Spezialbeschläge, Werkzeuge.  
 Hs. Murbach G.m.b.H., in Zürich. Unter dieser Firma ist auf Grund der Statuten vom 26. April 1945 eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung gebildet worden, welche den Handel mit Türschliessern, Spezialbeschlägen, Werkzeugen und ähnlichen Artikeln sowie die Uebernahme von Vertretungen und Beteiligung an Unternehmen dieser Branche zum Zwecke hat. Das Stammkapital beträgt Fr. 20 000. Gesellschafter mit je einer Stammeinlage von Fr. 10 000 sind: Hans Murbach und Rosa Murbach, geborene Pociavnik, beide von Zürich und Gächlingen, in Zürich 10. Die Stammeinlage der Gesellschafterin Rosa Murbach, geborene Pociavnik, ist aus Sondergut geleistet worden. Publikationsorgan der Gesellschaft ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Geschäftsführer mit Einzelunterschrift sind die beiden obgenannten Gesellschafter Hans Murbach und Rosa Murbach, geborene Pociavnik. Geschäftsdomizil: Zschokkestrasse 5, in Zürich 10, beim Geschäftsführer.

28. April 1945.

**Viehzüchtgenossenschaft Seuzach**, in Seuzach (SHAB. Nr. 86 vom 16. April 1942, Seite 866). In der Generalversammlung vom 4. Februar 1945 wurden neue, den Vorschriften des revidierten Obligationenrechtes angepasste Statuten angenommen. Die eingetragenen Tatsachen erfahren dadurch folgende Aenderungen: Die Firma lautet **Fleckviehzucht-Genossenschaft Seuzach**. Sie bezweckt die Förderung der Fleckviehzucht auf dem Wege genossenschaftlicher Selbsthilfe. Sie sucht diesen Zweck zu erreichen durch: a) Anschaffung rassenreiner Zuchtstiere von guter Abstammung mit Belegseheinberechtigung; b) Auswahl und Kontrollierung der weiblichen Tiere, die von den Herdebuchstieren belegt werden dürfen, und Anlegung genau geführter Zuchtbücher für diese; c) rationelle Aufzucht der durch die eingeschriebenen Kühe und Rinder geworfenen Kälber; d) Durchführung von Leistungserhebungen gemäss den Vorschriften der Kommission schweizerischer Viehzuchtverbände sowie der Schweizerischen Herdebuchstelle für Simmentaler Vieh. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet lediglich das Genossenschaftsvermögen. Die Mitglieder sind hingegen zu unbeschränkter Nachschussleistung verpflichtet. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt, Mitteilungen an die Genossenschafter, soweit das Gesetz nicht zwingend etwas anderes bestimmt, durch Zirkular. Der Vorstand besteht aus 5 Mitgliedern. Präsident und Aktuar führen Kollektivunterschrift.

28. April 1945. Wirtschaftsberatung, Bücherrrevisionen usw.

**Curator A.G. für Wirtschaftsberatung und Handel**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 114 vom 18. Mai 1943, Seite 1105). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 28. März 1945 wurden die bisherigen Inhaberaktien in Namenaktien umgewandelt. Sodann wurde das Grundkapital von Fr. 50 000 durch Ausgabe von 100 Namenaktien zu Fr. 500 auf Fr. 100 000 erhöht, eingeteilt in 200 vollbezahlte Namenaktien zu Fr. 500. Gleichzeitig wurden neue Statuten festgelegt, wodurch die eingetragenen Tatsachen folgende weitere Aenderungen erfahren: Die Firma lautet **Curator A.-G. (Curator S.A.) (Curator Soc. An.) (Curator Ltd.)**. Zweck der Gesellschaft ist die wirtschaftliche Beratung jeder Art sowie die Uebernahme aller Geschäfte, die im Tätigkeitsbereich einer Treuhand- und Revisionsunternehmung liegen, insbesondere: a) Durchführung von Bücherrevisionen; b) Einrichtung und Naehführung von Buchhaltungen; c) Durchführung von Betriebsorganisationen; d) Beratung im Kosten- und Kalkulationswesen; e) Durchführung von betriebs- und vertriebswirtschaftlichen Kontrollen und Gutachten; f) Beratung in Steuerangelegenheiten sowie in andern wirtschaftsrechtlichen Fragen; g) formelle Uebernahme von Gestionen, Interessevertretungen und Sekretariaten; h) Uebernahme von Treuhandmandaten; i) formelle Durchführung von Gründungen, Kapitalerhöhungen, Sanierungen, Fusionen und Liquidationen; k) Vertretung vor Behörden. Der Verwaltungsrat besteht aus 3 bis 7 Mitgliedern. Das Mitglied des Verwaltungsrates Hans Wild-Iselin ist nun Vizepräsident. Er führt wie bisher Kollektivunterschrift. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Dr. Hugo A. Frey, von Hofstetten (Zürich) und Zürich, in Zürich, und Dr. Rieco Bezzola, von Zerne, in Uitikon a.A. Beide führen Kollektivunterschrift. Als weiterer Direktor mit Kollektivunterschrift wurde gewählt Dr. Ernst Bossard, von Kolliken (Aargau), in Zürich. Die Mitglieder des Verwaltungsrates und die Direktoren zeichnen unter sich je zu zweien.

28. April 1945.

**Wohlfahrtsfonds der Firma Joh. Lerch Aktiengesellschaft Bauunternehmung**, in Winterthur. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 6. April 1945 eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Joh. Lerch, Aktiengesellschaft Bauunternehmung», in Winterthur, sowie deren Familien, für den Fall des Alters und des Todes sowie von Krankheit, Invalidität, Arbeitslosigkeit, Militärdienst oder in ähnlichen Härtefällen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 3 bis 5 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Emil Häring-Lerch, von und in Basel, als Präsident des Stiftungsrates; Anna Häring, geborene Lerch, von und in Basel, als Vizepräsidentin des Stiftungsrates; Jakob Labhart, von Steckborn, in Winterthur, als Protokollführer des Stiftungsrates, und Ulrich Beglinger, von Salez, Gemeinde Sennwald, in Winterthur, als Mitglied des Stiftungsrates, führen Einzelunterschrift. Domizil: Trollstrasse 10, in Winterthur 1, bei der Firma Joh. Lerch, Aktiengesellschaft Bauunternehmung.

28. April 1945.

**Dolderbahn-Aktiengesellschaft**, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 171 vom 24. Juli 1944, Seite 1666). Dr. Hans Stockar ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Vizepräsidenten wurde das Verwaltungsratsmitglied Willy Schweizer, von und in Zürich, gewählt. Er führt Kollektivunterschrift.

28. April 1945. Beteiligungen.

**Socoda A.-G.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 36 vom 12. Februar 1944, Seite 358), Verwaltung von Beteiligungen. Als einziges Verwaltungsratsmitglied mit Einzelunterschrift wurde gewählt Gottlieb Moser, von und in Zürich. Neues Geschäftslokal: Schanzengraben 27, in Zürich 2.

28. April 1945. Verwaltungsbureau usw.

**A. Hürlmann V.F.T.**, in Zürich (SHAB. Nr. 218 vom 16. September 1944, Seite 2062), Verwaltungsbureau usw. Die Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

28. April 1945. Licht-, Kraft-, Telefon- und Radioanlagen.

**Käste & Stählin**, in Zürich, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 249 vom 24. Oktober 1934, Seite 2941), Licht-, Kraft-, Telefon- und Radio-Anlagen. Diese Gesellschaft hat sich aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Aktiven und Passiven werden von der Einzelfirma «Hans Käste», in Zürich, übernommen.

28. April 1945. Elektro-Installationsgeschäft.

**Hans Käste**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Hans Käste, von Zürich, in Zürich 6. Diese Firma übernimmt Aktiven und Passiven der bisherigen Kollektivgesellschaft «Käste & Stählin», in Zürich. Elektro-Installationsgeschäft für Licht-, Kraft- und Telefon-Anlagen. Weinbergstrasse 72.

28. April 1945. Spezereien, Gemüse.

**Rud. Wirz-Kleinsler**, in Uster (SHAB. Nr. 108 vom 9. Mai 1944, Seite 1058), Spezerei- und Gemüsehandlung. Diese Firma ist infolge Abtretung des Geschäftes erloschen.

28. April 1945. Kolonialwaren.

**A. Wirz**, in Uster. Inhaberin dieser Firma ist Anna Wirz, von Bubikon, in Uster. Kolonialwarenhandlung. Zentralstrasse 4.

Waadt — Vaud — Vaud  
Bureau de Lausanne

28 avril 1945.

Compagnie d'Entreprises et de Travaux Publics S.A., à Lausanne (FOSC. du 13 mars 1943). Ont été nommé en qualité de nouveaux administrateurs: Charles Henri Diserens, de Savigny (Vaud), à Gëniissiat (France), et Charly Paschoud, de Lutry, à Lausanne (ce dernier reste inscrit comme directeur). La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs ou la signature individuelle du directeur.

28 avril 1945. Ferblanterie, couverture.

Blanchoud & Hunziker, à Lausanne, ferblanterie et couverture, société en nom collectif (FOSC. du 23 octobre 1942). L'associé Reinhold Hunziker, de Bâle, à Lausanne, et son épouse Hortense, née Hauswirth, ont adopté suivant contrat de mariage du 3 avril 1945, le régime de la séparation de biens.

28 avril 1945.

Fonds de constructions et de réparations du Home « Chez Nous », à Lausanne, fondation (FOSC. du 10 mai 1935). Par décision de l'autorité de surveillance du 10 avril 1945, la fondation est dissoute et radiée.

28 avril 1945. Tapis d'orient, etc.

D. Liardet, à Lausanne, importation et exportation de produits d'orient, tapis, etc. (FOSC. du 13 janvier 1943). Le Bureau est transféré: Rue Saint-Roch 4.

## Bureau de Vevey

28 avril 1945. Installations téléphoniques, etc.

F. Mérinat, à Vevey. Le chef de la maison est Francis-Henri, fils de Victor-Louis Mérinat, d'Ollon, à Corsier. Installations et fournitures téléphoniques, électriques et radiophoniques. Achat et vente d'appareils et de matériel sc rattachant à la branche d'affaires. Place de la Gare, bâtiment CFF.

## Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

## Bureau de Neuchâtel

24 avril 1945.

Les raisons de commerce ci-après sont radiées d'office, en application des dispositions de l'article 68 de l'ORC:

a) ensuite de départ:

1. Boucherie, etc.

Aimé Benoit, à Neuchâtel, boucherie-charcuterie (FOSC. du 23 juin 1942, n° 142, page 1431).

2. Produits de beauté.

Louis Corthésy, à Neuchâtel, représentation des produits scientifiques de beauté des laboratoires Sérayet-Wild à Paris (FOSC. du 10 avril 1934, n° 82, page 945).

3. Boucherie, etc.

Fritz Siegrist, à Neuchâtel, boucherie, charcuterie, comestibles (FOSC. du 16 janvier 1936, n° 12, page 120).

4. Articles pour pique-niques, etc.

Théophile Zürcher, à Neuchâtel, fabrication et vente d'articles pour pique-niques, sports et tourisme (FOSC. du 8 juillet 1936, n° 157, page 1668).

5. Spécialités pharmaceutiques, etc.

Ely Evard, à Neuchâtel, fabrication et vente de spécialités pharmaceutiques et produits chimiques (FOSC. du 21 juin 1934, n° 142, page 1706).

6. Parfumerie, etc.

Jules Monnier, à Neuchâtel, parfumerie et tous articles pour coiffeurs (FOSC. du 3 novembre 1931, n° 256, page 2336).

7. Vêtements pour dames.

David Perret, à Neuchâtel, fabrication et vente de vêtements pour dames (FOSC. du 4 juin 1934, n° 127, page 1501).

b) ensuite de décès:

1. Garage.

Jules-Henri Perret-Gentil, à Neuchâtel, garage d'automobiles (FOSC. du 18 septembre 1933, n° 218, page 2189).

2. Cordonnerie.

Charles Erismann, à Neuchâtel, atelier de cordonnerie mécanique (FOSC. du 24 février 1926, n° 45, page 333).

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen. — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

## Beschluss des Regierungsrates des Kantons Bern

betreffend den

## Gesamtarbeitsvertrag für das Schreinergerwerbe im alten Kantonsteil

Der Regierungsrat des Kantons Bern, gestützt auf den Bundesbeschluss vom 23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, die eidgenössische Vollzugsverordnung vom 10. Dezember 1943 und die kantonale Vollziehungsverordnung vom 11. Januar 1944, auf den Antrag der Direktion des Innern, beschliesst:

1. Die Allgemeinverbindlicherklärung des zwischen dem kantonal-bernerischen Schreinermeisterverband einerseits und dem Schweizerischen Bau- und Holzarbeiterverband, dem Christlichen Holz- und Bauarbeiterverband der Schweiz, dem Schweizerischen Verband evangelischer Arbeiter und Angestellter und dem Landesverband freier Schweizer Arbeiter andererseits, am 23. Juli 1943 abgeschlossenen Gesamtarbeitsvertrages für das Schreinergerwerbe im alten Kantonsteil sowie diejenige der zwischen dem kantonal-bernerischen Schreinermeisterverband und dem Schweizerischen Bau- und Holzarbeiterverband abgeschlossenen bezüglichen Ortsverträge für die Städte Bern (Vertragsabschluss am 15. April 1943) und Biel (Vertragsabschluss am 1. September 1937) werden bis zum 31. Dezember 1946 verlängert.

2. Die allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen des kantonalen Vertrages und der beiden Ortsverträge wurden veröffentlicht in Nr. 233 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 6. Oktober 1943.

3. Die Kosten des Verfahrens der Allgemeinverbindlicherklärung von Fr. 103.95 (Veröffentlichungen) werden den antragstellenden Verbänden zu gleichen Teilen unterlegt.

4. Dieser Beschluss ist nach seiner Genehmigung durch den Bundesrat im Schweizerischen Handelsamtsblatt und im Amtsblatt des Kantons Bern zu veröffentlichen. Er tritt mit seiner Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1946. (A.A. 67)

Bern, den 23. März 1945.

Im Namen des Regierungsrates,  
der Präsident: H. Mouttet;  
der Staatsschreiber: Schneider.

Vom Bundesrat genehmigt am 20. April 1945.

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Bundesratsbeschluss

über die Abänderung und Ergänzung des Bundesratsbeschlusses  
über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen  
der Schweiz und Deutschland

(Vom 27. April 1945)

Der schweizerische Bundesrat beschliesst:

## Art. 1.

Die Artikel 1, 2, 3, 5, 8, 9 und 10 des Bundesratsbeschlusses vom 16. Februar 1945 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt oder ergänzt:

Art. 1. Sämtliche Zahlungen, die von in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften direkt oder indirekt an natürliche oder juristische Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften geleistet werden, welche ihren Wohnsitz oder ihren Sitz oder den Ort der geschäftlichen Leitung in Deutschland oder in deutschbesetzten Gebieten haben oder nach dem 16. Februar 1945 gehabt haben, dürfen nur durch Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank erfolgen.

Juristische Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften mit Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in der Schweiz, an welchen natürliche oder juristische Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften direkt oder indirekt massgebend interessiert sind, die ihren Wohnsitz oder Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in Deutschland oder in deutschbesetzten Gebieten haben oder nach dem 16. Februar 1945 gehabt haben, dürfen nur mit Zustimmung der Schweizerischen Verrechnungsstelle Zahlungen entgegennehmen.

Art. 2. Ueber Vermögenswerte irgendwelcher Art (Guthaben in schweizerischer oder ausländischer Währung, Wertpapiere, Banknoten, Gold, Wertgegenstände, Waren — gleichgültig, wie und wo sie aufbewahrt werden, wie z. B. in offenen oder geschlossenen Depots oder in Schrankfächern —, Rechte und Beteiligungen aller Art, Immobilien usw.), die direkt oder indirekt für Rechnung oder zugunsten von natürlichen oder juristischen Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften, welche ihren Wohnsitz oder Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in Deutschland oder in deutschbesetzten Gebieten haben, oder von der Schweiz aus verwaltet werden, darf vorbehaltlich von Artikel 5 nur mit Zustimmung der Schweizerischen Verrechnungsstelle verfügt werden.

Diese Bestimmung findet auch Anwendung auf die in der Schweiz liegenden oder von der Schweiz aus verwalteten Vermögenswerte von juristischen Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften mit Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in der Schweiz, an welchen natürliche oder juristische Personen des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften direkt oder indirekt massgebend interessiert sind, die ihren Wohnsitz oder Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in Deutschland oder in deutschbesetzten Gebieten haben oder nach dem 16. Februar 1945 gehabt haben.

Die Verbringung von unter die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 dieses Bundesratsbeschlusses fallenden Vermögenswerten in das Ausland ist nicht zulässig. Ausnahmen können von der Schweizerischen Verrechnungsstelle bewilligt werden.

Art. 3. Die Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses gelten auch für Zahlungen an deutsche Staatsangehörige in der Schweiz und für Verfügungen über Vermögenswerte dieser Personen.

Diese Personen dürfen jedoch im Rahmen ihres normalen Geschäftsverkehrs und ihrer normalen persönlichen Bedürfnisse Zahlungen entgegennehmen und über ihre Guthaben frei verfügen. Weitergehende Ausnahmen können von der Schweizerischen Verrechnungsstelle bewilligt werden.

Juristische Personen, Handelsgesellschaften und Personengemeinschaften mit Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in der Schweiz, an denen deutsche Staatsangehörige in der Schweiz direkt oder indirekt massgebend interessiert sind, dürfen nur mit Zustimmung der Schweizerischen Verrechnungsstelle Zahlungen entgegennehmen und über ihre Vermögenswerte verfügen.

Art. 5. Die Pflicht zur Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank gilt auch für den Verwertungserlös aus einem in der Schweiz durchgeführten Betreibungs- oder Konkursverfahren, wenn der Berechtigte seinen Wohnsitz oder Sitz oder Ort der geschäftlichen Leitung in Deutschland oder in deutschbesetzten Gebieten hat oder nach dem 16. Februar 1945 gehabt hat. Wenn es sich um einen deutschen Staatsangehörigen in der Schweiz handelt, kann der Verwertungserlös wahlweise an die Schweizerische Nationalbank oder auf ein gesperrtes Konto bei einer schweizerischen Bank einbezahlt werden.

Vor dem 17. Februar 1945 von in der Schweiz domizilierten Gläubigern erworbene Pfandrechte an den unter die Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses fallenden Vermögenswerten können ohne Genehmigung in Schuldbetreibungs- und Konkursverfahren vollstreckt werden. Für einen allfälligen Ueberschuss über die pfandgesicherten Forderungen gilt, soweit er dem Schuldner oder einer in Deutschland oder in deutschbesetzten Gebieten domizilierten Person zufällt, die Pflicht zur Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank. Deutschen Staatsangehörigen in der Schweiz kann der Ueberschuss auch auf ein gesperrtes Konto bei einer schweizerischen Bank einbezahlt werden.

Art. 8. Zahlungen, die entgegen den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses vorgenommen werden, entbinden nicht von der Pflicht zur Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank.

Wer auf eigene Rechnung oder als Stellvertreter oder als Beauftragter über Vermögenswerte unter Missachtung der Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses verfügt, kann angehalten werden, den von der Schweizerischen Verrechnungsstelle festzusetzenden Gegenwert der betreffenden Vermögenswerte an die Schweizerische Nationalbank einzuzahlen.

Zur Einzahlung kann auch der Begünstigte angehalten werden, wenn er auf Grund von Artikel 10 dieses Bundesratsbeschlusses bestraft worden ist.

**Art. 9.** Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement wird ermächtigt, die zur Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses erforderlichen Verfügungen zu erlassen.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle ist mit der Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses und der allfälligen Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements beauftragt. Sie ist ermächtigt, von jedermann die für die Abklärung eines Tatbestandes, soweit er für die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses von Bedeutung sein kann, erforderliche Auskunft zu verlangen. Sie kann Bücherrevisionen und Kontrollen vornehmen, insbesondere bei denjenigen Firmen und Personen, die ihr gegenüber der Auskunftspflicht nicht oder nicht in genügender Weise nachkommen oder gegen die begründeter Verdacht besteht, dass sie Zuwiderhandlungen gegen diesen Bundesratsbeschluss begangen haben.

Um die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses sicherzustellen, kann die Schweizerische Verrechnungsstelle in dringlichen Fällen die vorläufige Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank oder Hinterlegung eines Vermögenswertes bei der Schweizerischen Nationalbank oder einer andern von ihr zu bezeichnenden Stelle anordnen. Sie kann die Mitwirkung der Polizeibehörden in Anspruch nehmen. Sie kann ferner im Zweifel im Sinne einer vorsorglichen Massnahme Zahlungen und Vermögenswerte den Beschränkungen der Artikel 1 bis 3 dieses Bundesratsbeschlusses unterstellen.

Der Bundesratsbeschluss vom 31. Mai 1937 über die von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Gebühren und Kostenbeiträge, abgeändert durch den Bundesratsbeschluss vom 23. Juli 1940 über die Erhöhung der von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Auszahlungskommission, findet Anwendung.

**Art. 9<sup>bis</sup>.** Die Eidgenössische Oberzolldirektion, die Generaldirektion der Post- und Telegraphenverwaltung und die schweizerischen Transportanstalten haben die erforderlichen Massnahmen anzuordnen, um bei der Sicherstellung der Einzahlungen an die Schweizerische Nationalbank mitzuwirken.

Die Verwaltungs- und Gerichtsbehörden des Bundes, der Kantone und der Gemeinden haben der Schweizerischen Verrechnungsstelle die für die Abklärung eines Tatbestandes, soweit er für die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses von Bedeutung sein kann, erforderliche Auskunft zu erteilen.

**Art. 10.** Wer auf eigene Rechnung oder als Stellvertreter oder Beauftragter einer in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Person des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaft oder Personengemeinschaft, oder als Mitglied eines Organs einer juristischen Person des privaten oder öffentlichen Rechts, eine unter diesen Bundesratsbeschluss fallende Zahlung anders als an die Schweizerische Nationalbank leistet,

wer in einer der in Absatz 1 genannten Eigenschaften eine solche Zahlung annimmt und nicht unverzüglich an die Schweizerische Nationalbank oder, soweit dies zulässig ist, auf ein gesperrtes Konto abführt,

wer in einer der in Absatz 1 genannten Eigenschaften unter Missachtung der Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses über Vermögenswerte verfügt,

wer an einer unter Missachtung der Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses erfolgenden Verfügung über Vermögenswerte als Begünstigter mitwirkt oder solche Vermögenswerte entgegennimmt,

wer den Bestimmungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements zuwiderhandelt oder die zur Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses getroffenen behördlichen Massnahmen durch Auskunftsverweigerung oder durch Erteilung falscher oder unvollständiger Auskünfte oder sonstwie hindert oder zu hindern versucht,

wird mit Busse bis zu Fr. 10 000 oder Gefängnis bis zu 12 Monaten bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Die allgemeinen Bestimmungen des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 21. Dezember 1937 finden Anwendung.

Strafbar ist auch die fahrlässige Handlung.

#### Art. 2.

Dieser Beschluss tritt am 30. April 1945 in Kraft.

### Arrêté du Conseil fédéral modifiant et complétant l'arrêté du Conseil fédéral instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et l'Allemagne

(Du 27 avril 1945)

Le Conseil fédéral suisse arrête:

#### Article premier

Les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 5, 8, 9 et 10 de l'arrêté du Conseil fédéral du 16 février 1945 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et l'Allemagne sont abrogés et remplacés ou complétés par les dispositions suivantes:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Doivent être acquittés auprès de la Banque nationale suisse les paiements à effectuer, directement ou indirectement, par des personnes physiques ou morales, de droit public ou privé, par des sociétés commerciales ou des communautés de personnes domiciliées en Suisse, en faveur de personnes physiques ou morales, de droit public ou privé, de sociétés commerciales ou de communautés de personnes qui ont ou qui ont eu après le 16 février 1945 leur domicile, leur siège ou le lieu de leur direction commerciale en Allemagne ou dans des territoires occupés par l'Allemagne.

Ne peuvent recevoir des paiements qu'avec l'autorisation de l'Office suisse de compensation les personnes morales de droit public ou privé, les sociétés commerciales ou les communautés de personnes qui ont le siège ou le lieu de leur direction commerciale en Suisse et auxquelles sont principalement intéressées des personnes physiques ou morales, de droit public ou privé, des sociétés commerciales ou des communautés de personnes qui ont ou qui ont eu après le 16 février 1945 leur domicile, leur siège ou le lieu de leur direction commerciale en Allemagne ou dans des territoires occupés par l'Allemagne.

**Art. 2.** Ne peuvent s'exécuter, sous réserve de l'article 5, qu'avec l'autorisation de l'Office suisse de compensation les ordres de disposer de valeurs de tout genre (avoirs en monnaie suisse ou étrangère, titres, billets de banque, or, objets de valeur, marchandises — peu importe comment et où ils sont déposés, par exemple dans des dépôts ouverts

ou fermés ou dans des compartiments de coffres-forts — droits et participations de tout genre, immeubles, etc.) situées ou administrées en Suisse, directement ou indirectement pour le compte ou en faveur de personnes physiques ou morales, de droit public ou privé, de sociétés commerciales ou de communautés de personnes qui ont ou qui ont eu après le 16 février 1945 leur domicile, leur siège ou le lieu de leur direction commerciale en Allemagne ou dans des territoires occupés par l'Allemagne.

Cette disposition s'applique également aux valeurs situées ou administrées en Suisse de personnes morales, de droit public ou privé, de sociétés commerciales ou de communautés de personnes ayant leur siège ou le lieu de leur direction commerciale en Suisse et auxquelles sont principalement intéressées, directement ou indirectement, des personnes physiques ou morales, de droit public ou privé, des sociétés commerciales ou des communautés de personnes qui ont ou qui ont eu après le 16 février 1945 leur domicile, leur siège ou le lieu de leur direction commerciale en Allemagne ou dans des territoires occupés par l'Allemagne.

Le transfert à l'étranger des valeurs visées par les dispositions des articles 2 et 3 est interdit. Des exceptions peuvent être accordées par l'Office suisse de compensation.

**Art. 3.** Les dispositions du présent arrêté visent également les paiements à des ressortissants allemands en Suisse et les ordres de disposer de valeurs appartenant à ces personnes.

Les dites personnes peuvent toutefois recevoir des paiements et disposer librement de leurs avoirs dans l'exercice normal de leur activité professionnelle et pour satisfaire à leurs besoins personnels normaux. L'Office suisse de compensation peut accorder des exceptions plus étendues.

Les personnes morales, les sociétés commerciales ou les communautés de personnes qui ont leur siège ou le lieu de leur direction commerciale en Suisse et auxquelles sont principalement intéressés, directement ou indirectement, des ressortissants allemands en Suisse ne peuvent recevoir des paiements et disposer de leurs valeurs qu'avec l'autorisation de l'Office suisse de compensation.

**Art. 5.** L'obligation de paiement à la Banque nationale suisse s'applique également au produit réalisé dans une poursuite pour dette ou dans une faillite, pour le cas où l'ayant droit a ou a eu après le 16 février 1945 son domicile, son siège ou le lieu de sa direction commerciale en Allemagne ou dans un territoire occupé par l'Allemagne. S'il s'agit d'un ressortissant allemand en Suisse, le produit de la réalisation peut être versé soit à la Banque nationale suisse, soit à un compte bloqué auprès d'une banque suisse.

Les droits de gage acquis avant le 17 février 1945 par des créanciers domiciliés en Suisse sur des valeurs visées dans les dispositions du présent arrêté peuvent être réalisés par voie de poursuite ou de faillite, sans autorisation. En cas de réalisation du gage, la somme excédant le montant des créances garanties par gage doit être versée à la Banque nationale suisse, en tant qu'elle revient au débiteur ou à une personne domiciliée en Allemagne ou dans un territoire occupé par l'Allemagne. L'excédent peut également être versé à un compte bloqué auprès d'une banque suisse, s'il revient à un ressortissant allemand en Suisse.

**Art. 8.** Les paiements qui sont effectués contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas de l'obligation d'opérer les versements à la Banque nationale suisse.

Quiconque dispose de valeurs, pour son propre compte, comme représentant ou comme mandataire, contrairement aux dispositions du présent arrêté peut être tenu d'en verser à la Banque nationale suisse la contre-valeur telle qu'elle sera fixée par l'Office suisse de compensation.

Le bénéficiaire peut également être tenu d'effectuer un tel versement à la Banque nationale suisse, s'il a été condamné en vertu de l'article 10.

**Art. 9.** Le Département fédéral de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution du présent arrêté.

L'Office suisse de compensation est chargé d'exécuter le présent arrêté, ainsi que les dispositions que pourrait édicter le Département de l'économie publique. Il est autorisé à exiger de quiconque tout renseignement de nature à élucider un fait pouvant présenter de l'importance pour l'exécution du présent arrêté. Il peut procéder à des révisions de comptes et à des contrôles, en particulier auprès des maisons et des personnes qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande, de même qu'auprès des maisons et des personnes fortement soupçonnées d'avoir contrevenu aux dispositions du présent arrêté.

Pour assurer l'exécution du présent arrêté, l'Office suisse de compensation peut ordonner, dans des cas urgents, le versement provisoire à la Banque nationale suisse ou le dépôt provisoire de valeurs auprès de la Banque nationale suisse ou dans un autre lieu désigné par lui. Il peut demander l'appui des autorités de police. Dans des cas douteux, il peut en outre soumettre, comme mesure conservatoire, les paiements et les valeurs aux restrictions prévues aux articles 1<sup>er</sup> à 3.

Est applicable l'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'Office suisse de compensation, modifié par celui du 23 juillet 1940 augmentant la commission perçue par l'Office suisse de compensation.

**Art. 9<sup>bis</sup>.** Les directions générales des douanes, des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transports sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer à garantir le versement à la Banque nationale suisse qui doit être acquitté par le débiteur en Suisse.

Les autorités administratives et judiciaires de la Confédération, des cantons et des communes sont tenues de fournir à l'Office suisse de compensation tout renseignement de nature à élucider un fait pouvant présenter de l'importance pour l'exécution du présent arrêté.

**Art. 10.** Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale, de droit public ou privé, d'une société commerciale ou d'une communauté de personnes domiciliées en Suisse, ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale, de droit public ou privé, aura opéré, autrement que par un versement à la Banque nationale suisse, un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas versé sans délai à la Banque nationale suisse ou, en tant que cela est autorisé, à un compte bloqué,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura disposé de valeurs contrairement aux dispositions du présent arrêté,

celui qui aura participé comme bénéficiaire à un ordre de disposer de valeurs contraire aux prescriptions du présent arrêté, ou aura accepté de telles valeurs,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le Département fédéral de l'économie publique ou aura entravé ou tenté d'entraver les mesures édictées par les autorités pour l'exécution du présent arrêté en refusant de donner des renseignements ou en donnant des renseignements faux ou incomplets,

sera puni d'une amende de dix mille francs au plus ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines pourront être cumulées.

Les dispositions générales du Code pénal du 21 décembre 1937 sont applicables.

La négligence est également punissable.

**Art. 2.**

Le présent arrêté entre en vigueur le 30 avril 1945, à 0 heure.

**Decreto del Consiglio federale  
che modifica e completa il decreto del Consiglio federale che istituisce  
misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera  
e la Germania**

(Del 27 aprile 1945)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

**Art. 1.**

Gli articoli 1, 2, 3, 5, 8, 9 e 10 del decreto del Consiglio federale del 16 febbraio 1945 che istituisce misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Germania sono abrogati e sostituiti o completati dalle disposizioni seguenti:

**Art. 1.** Devono essere fatti alla Banca nazionale svizzera tutti i pagamenti eseguiti direttamente o indirettamente da persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, da società commerciali o da comunità di persone domiciliata nella Svizzera, a favore di persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, di società commerciali o di comunità di persone, che hanno o hanno avuto dopo il 16 febbraio 1945 il loro domicilio, la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale in Germania o in territori occupati dalla Germania.

Possono ricevere pagamenti soltanto con l'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione le persone giuridiche di diritto pubblico o privato, le società commerciali o le comunità di persone che hanno la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale nella Svizzera e alle quali sono principalmente interessate persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, società commerciali o comunità di persone che hanno o che hanno avuto dopo il 16 febbraio 1945 il loro domicilio, la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale in Germania o in territori occupati dalla Germania.

**Art. 2.** Con riserva dell'articolo 5, possono essere eseguiti soltanto con l'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione gli ordini di disporre di valori di qualsiasi genere (averi in moneta svizzera o estera, titoli, biglietti di banca, oro, oggetti di valore, merci — poco importa come e dove sono depositati, per esempio: in depositi aperti o chiusi, o in cassette di sicurezza —, diritti e partecipazioni di qualsiasi genere, immobili, ecc.) situati o amministrati nella Svizzera, direttamente o indirettamente, per conto o a favore di persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, di società commerciali o di comunità di persone che hanno o hanno avuto dopo il 16 febbraio 1945 il loro domicilio, la loro sede o il luogo della loro direzione generale nella Germania o in territori occupati dalla Germania.

Questa disposizione si applica parimente ai valori situati o amministrati nella Svizzera di persone giuridiche, di diritto pubblico o privato, di società commerciali o di comunità di persone che hanno la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale nella Svizzera e alle quali sono principalmente interessate, direttamente o indirettamente, persone fisiche o giuridiche, di diritto pubblico o privato, di società commerciali o di comunità di persone che hanno o hanno avuto dopo il 16 febbraio 1945 il loro domicilio, la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale in Germania o in territori occupati dalla Germania.

È vietato il trasferimento all'estero dei valori contemplati nelle disposizioni degli articoli 2 e 3. Possono essere consentite eccezioni dall'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 3.** Le disposizioni del presente decreto si riferiscono anche ai pagamenti fatti a cittadini germanici nella Svizzera e agli ordini di disporre di valori appartenenti a queste persone.

Le dette persone possono tuttavia ricevere pagamenti e disporre liberamente dei loro averi nell'esercizio normale della loro attività professionale e per soddisfare i loro bisogni personali normali. L'Ufficio svizzero di compensazione può consentire eccezioni più estese.

Possono ricevere pagamenti e disporre dei loro valori soltanto con l'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione le persone giuridiche, le società commerciali o le comunità di persone che hanno la loro sede o il luogo della loro direzione commerciale nella Svizzera e alle quali sono principalmente interessati, direttamente o indirettamente, cittadini germanici nella Svizzera.

**Art. 5.** L'obbligo di pagamento alla Banca nazionale svizzera si applica parimente al provento realizzato in una esecuzione o in un fallimento, nel caso in cui l'avente diritto ha o ha avuto dopo il 16 febbraio 1945 il suo domicilio, la sua sede o il luogo della sua direzione commerciale in Germania o in territori occupati dalla Germania. Se si tratta di un cittadino germanico nella Svizzera, il provento della realizzazione può essere versato sia alla Banca nazionale svizzera, sia a un conto bloccato presso una banca svizzera.

I diritti di pegno acquistati prima del 17 febbraio 1945 da creditori domiciliati nella Svizzera su valori contemplati nelle disposizioni del presente decreto possono essere realizzati in via di esecuzione e di fallimento, senza autorizzazione. In caso di realizzazione del pegno, la somma che eccedesse l'importo dei crediti garantiti da pegno deve essere versata alla Banca nazionale svizzera, in quanto essa spettava al debitore o ad una persona domiciliata in Germania o in territori occupati dalla Germania. La somma eccedente può essere versata anche ad un conto bloccato presso una banca svizzera, se spetta a un cittadino germanico nella Svizzera.

**Art. 8.** I pagamenti che sono eseguiti contrariamente alle disposizioni del presente decreto non svincolano dall'obbligo di eseguire i versamenti alla Banca nazionale svizzera.

Chiunque dispone di valori, per suo proprio conto, come rappresentante o come incaricato, in modo contrario alle disposizioni del presente decreto, può essere tenuto a versarne alla Banca nazionale svizzera il controvalore così come sarà fissato dall'Ufficio svizzero di compensazione.

Il beneficiario può parimente essere tenuto ad eseguire siffatto versamento alla Banca nazionale svizzera se esso è stato punito in virtù dell'articolo 10.

**Art. 9.** Il Dipartimento federale dell'economia pubblica è autorizzato ad emanare le prescrizioni necessarie per l'esecuzione del presente decreto.

L'Ufficio svizzero di compensazione è incaricato di eseguire il presente decreto, come pure le disposizioni che potessero essere emanate dal Dipartimento federale dell'economia pubblica. Esso è autorizzato ad esigere da chiunque ogni informazione tale da far luce su un fatto che può rivestire importanza per l'esecuzione del presente decreto. Esso può far procedere a verificazioni di conti ed a controlli, in modo particolare presso ditte e persone che non forniscono o forniscono in modo insufficiente le informazioni che sono loro chieste, come pure presso ditte e persone fortemente sospette di contravvenire alle disposizioni del presente decreto.

Per garantire l'esecuzione del presente decreto, l'Ufficio svizzero di compensazione può ordinare in casi urgenti il versamento provvisorio alla Banca nazionale svizzera o il deposito provvisorio di valori presso la Banca nazionale svizzera o in altro luogo designato da esso. Può chiedere la cooperazione delle autorità di polizia. In casi dubbi, esso può inoltre sottoporre, come provvedimento conservativo, i pagamenti e i valori alle restrizioni previste negli articoli da 1 a 3.

È applicabile il decreto del Consiglio federale del 31 maggio 1937 concernente le tasse e le spese da riscuotersi dall'Ufficio svizzero di compensazione, modificato da quello del 23 luglio 1940 che aumenta le tasse di commissione da riscuotersi dall'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 9<sup>bis</sup>.** Le direzioni generali delle dogane, delle poste e dei telegrafi e le imprese svizzere di trasporto sono incaricate di prendere i provvedimenti necessari intesi a garantire il versamento alla Banca nazionale svizzera delle somme da pagare dal debitore nella Svizzera.

Le autorità amministrative e giudiziarie della Confederazione, dei cantoni e dei comuni sono tenute a fornire all'Ufficio svizzero di compensazione tutte le informazioni atte a chiarire un fatto che possa avere importanza per l'esecuzione del presente decreto.

**Art. 10.** Chiunque, per conto proprio o come rappresentante o incaricato di una persona fisica o giuridica, di diritto pubblico o privato, di una società commerciale o di una comunità di persone, domiciliata nella Svizzera, o come membro di un organo di una persona giuridica, di diritto pubblico o privato, fa ad altri che alla Banca nazionale svizzera un pagamento previsto dal presente decreto,

chiunque, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, accetta nella Svizzera un pagamento siffatto senza versarlo immediatamente alla Banca nazionale svizzera o, in quanto ciò sia autorizzato, ad un conto bloccato,

chiunque, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, dispone di valori in modo contrario alle disposizioni del presente decreto,

chiunque partecipa come beneficiario ad un ordine di disporre di valori contrariamente alle disposizioni del presente decreto od accetta tali valori,

chiunque contravviene alle disposizioni emanate dal Dipartimento federale dell'economia pubblica o intralca o tenta d'intralciare in qualsiasi modo l'esecuzione del presente decreto, rifiutando di dare indicazioni o dando indicazioni false o incomplete,

è punito con la multa fino a diecimila franchi o con la detenzione fino a dodici mesi; le due pene possono essere cumulate.

Sono applicabili le disposizioni generali del Codice penale svizzero del 21 dicembre 1937.

È punibile anche la negligenza.

**Art. 2.**

Il presente decreto entra in vigore il 30 aprile 1945.

**Verfügung Nr. 50 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements  
betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären  
Marktversorgung**

(Boart-Preis)

(Vom 1. Mai 1945)

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 1. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung, verfügt:

**Art. 1.** Der in der Uhrenindustrie verwendete Industriediamant (Boart, éclats, poudre diamantaire) darf mit einem Gewinn von höchstens 6%, auf den Selbstkostenpreis gerechnet, verkauft werden, aber nicht höher als zum Preise von Fr. 35 pro Karat für «Boart» und «éclats» und von Fr. 20 pro Karat für die «poudre diamantaire», einschliesslich Fr. 2 Gebühr für den von der Sektion für Metalle (Gruppe Edelmetalle und Industriediamanten) des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes angelegten allgemeinen Fonds.

Es ist untersagt, «Boart», «éclats» und «poudre diamantaire» zu einem Preis zu kaufen oder zu verkaufen, der höher liegt als im ersten Absatz festgesetzt ist.

**Art. 2.** Die Bestimmungen der Verfügung Nr. 9 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, vom 9. Juni 1942, über die Bewirtschaftung der Industriediamanten bleiben vorbehalten.

**Art. 3.** Wer den Bestimmungen der vorliegenden Verfügung zuwiderhandelt, wird gemäss dem Bundesratsbeschluss vom 17. Oktober 1944 über das kriegswirtschaftliche Strafrecht und die kriegswirtschaftliche Strafrechtspflege bestraft.

**Art. 4.** Diese Verfügung tritt am 3. Mai 1945 in Kraft. Sie ersetzt die Verfügung des gleichen Namens Nr. 46, vom 11. November 1944.

**Ordonnance n° 50 du Département fédéral de l'économie publique  
concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché**

(Prix du «boart»)

(Du 1<sup>er</sup> mai 1945)

Le Département fédéral de l'économie publique, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> septembre 1939 concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché, arrête:

**Article premier.** Le «boart», les éclats et la poudre diamantaire servant à la fabrication de la pierre d'horlogerie pourront être vendus avec un bénéfice ne dépassant pas 6% calculé sur le prix coûtant, mais au maximum à fr. 35 le carat pour le «boart» et les éclats et fr. 20 le carat pour la poudre diamantaire, y compris la taxe de fr. 2 destinée au fonds commun créé par la Section des métaux (groupe des métaux précieux et diamants industriels) de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail.

Il est interdit de vendre ou d'acheter du «boart», des éclats ou de la poudre diamantaire à un prix dépassant les limites fixées au premier alinéa.

**Art. 2.** Sont réservées les dispositions de l'ordonnance n° 9 de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, du 9 juin 1942, sur le commerce des diamants industriels.

**Art. 3.** Les contrevenants aux dispositions de la présente ordonnance sont passibles des sanctions prévues par l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1944 concernant le droit pénal et la procédure pénale en matière d'économie de guerre.

**Art. 4.** La présente ordonnance entre en vigueur le 3 mai 1945. Elle abroge l'ordonnance n° 46 du même nom, du 11 novembre 1944.

**Ordinanza N. 50 del Dipartimento federale dell'economia pubblica  
concernente il costo della vita e i provvedimenti per proteggere  
l'approvvigionamento normale del mercato**

(Prezzi del «boart»)

(Del 1° maggio 1945)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto il decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 concernente il costo della vita e i provvedimenti per proteggere l'approvvigionamento normale del mercato, ordina:

**Art. 1.** Il «boart», gli «éclats» e la «poudre diamantaire» che servono alla fabbricazione delle pietre per orologi potranno essere venduti con un guadagno non superiore al 6%, calcolato sul prezzo di costo, al massimo però a fr. 35 il carato per il «boart» e gli «éclats» e a fr. 20 il carato per la «poudre diamantaire», compresa la tassa di fr. 2 destinata al fondo comune creato dalla Sezione dei metalli (Gruppo metalli preziosi e dei diamanti industriali) dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro.

È vietato vendere o acquistare «boart», «éclats» o «poudre diamantaire» a un prezzo superiore alle cifre suddette.

**Art. 2.** Sono riservate le disposizioni dell'ordinanza N. 9 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, del 9 giugno 1942, concernente l'utilizzazione dei diamanti industriali.

**Art. 3.** Chiunque contravviene alle disposizioni della presente ordinanza sarà punito conformemente al decreto del Consiglio federale del 17 ottobre 1944 concernente il diritto e la procedura penale in materia d'economia di guerra.

**Art. 4.** La presente ordinanza entra in vigore il 3 maggio 1945. Essa abroga l'ordinanza N. 46, dell'11 novembre 1944, sullo stesso oggetto.

**Verfügung Nr. 745 A/45 der Eidgenössischen Preiskontrollstelle  
über Preise für ausländische Trockenfrüchte**

(Vom 1. Mai 1945)

Die Eidgenössische Preiskontrollstelle, gestützt auf die Verfügung 1 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 2. September 1939, betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung, verfügt:

**Art. 1. Preisfestsetzungspflicht.** Sämtliche Importeure von ausländischen Trockenfrüchten, wie Haselnusskerne, Mandeln, Weinbeeren, Sultaninen, Rosinen, Aprikosen, Zwetschgen usw., sind verpflichtet, für jede einzelne Importpartie vor dem Verkauf die Abgabepreise an sämtliche Handelsstufen durch die Eidgenössische Preiskontrollstelle genehmigen zu lassen.

**Art. 2. Verkaufspreise.** Die Verkaufspreise werden, gestützt auf den effektiven Einstandspreis zuzüglich der branchenüblichen Margen, von Fall zu Fall von der Eidgenössischen Preiskontrollstelle festgelegt.

**Art. 3. Fakturierungspflicht.** Die Importeure sind verpflichtet, die von der Eidgenössischen Preiskontrollstelle festgesetzten Verkaufspreise für alle Handelsstufen auf sämtlichen Verkaufsverträgen und Fakturen ihren Abnehmern bekanntzugeben.

**Art. 4. Handelsweg.** Als normaler Handelsweg gilt: Importeur—Grossist—Detailist—Konsument. Grossverteilern, welche die Verteilung an ihre Filialen selbst vornehmen, gelten als Grossisten. Es wird insbesondere auf Artikel 2, Litera c, der eingangs zitierten Verfügung 1 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements verwiesen; darnach ist es u. a. untersagt, volkswirtschaftlich ungerechtfertigte Schiebungen jeglicher Art zu tätigen oder sonstwie die reguläre Marktversorgung zu verhindern oder zu erschweren.

**Art. 5. Verbot übersetzter Gewinne.** Die von der Eidgenössischen Preiskontrollstelle festgesetzten Preise sind Höchstpreise. In keinem Fall darf für eine Leistung eine Gegenleistung gefordert oder angenommen werden, die, unter Berücksichtigung der branchenüblichen Selbstkosten, einen mit der allgemeinen Wirtschaftslage unvereinbaren Gewinn verschaffen würde. Insbesondere dürfen diese Preise nur solange und soweit angewendet werden, als die ihrer Festsetzung zugrunde gelegten Kosten entstehen. Treten nachträglich Kostensenkungen ein, so hat ohne besondere Aufforderung eine entsprechende Preissenkung zu erfolgen.

**Art. 6. Widerhandlungen.** Widerhandlungen gegen diese Verfügung werden nach den Strafbestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 17. Oktober 1944 über das kriegswirtschaftliche Strafrecht und die kriegswirtschaftliche Strafrechtspflege bestraft. Ferner wird verwiesen auf den Bundesratsbeschluss vom 12. November 1940 betreffend die vorsorgliche Schliessung von Geschäften, Fabrikationsunternehmen und andern Betrieben sowie auf die Verfügung Nr. 3 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 18. Januar 1940, betreffend Beschlagnahme und Verkaufszwang.

**Art. 7. Inkrafttreten.** Diese Verfügung tritt am 1. Mai 1945 in Kraft. Die vor dem Inkrafttreten der vorliegenden Verfügung eingetretenen Tatbestände werden auch fernerhin gemäss den bisherigen Bestimmungen beurteilt.

**Prescriptions n° 745 A/45 de l'Office fédéral du contrôle des prix  
concernant les prix des fruits séchés étrangers**

(Du 1<sup>er</sup> mai 1945)

L'Office fédéral du contrôle des prix, vu l'ordonnance 1 du Département fédéral de l'économie publique, du 2 septembre 1939, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché, prescrit:

**Article premier. Fixation obligatoire des prix.** Tous les importateurs de fruits séchés étrangers, tels que les noisettes et les amandes sans coques, les raisins secs, raisins de Corinthe et sultanines, les abricots, les pruneaux, etc., sont tenus de faire approuver par l'Office fédéral du contrôle des prix, pour chaque lot et avant toute vente, les prix qui seront exigés de tous les stades du commerce.

**Art. 2. Prix de vente.** L'Office fédéral du contrôle des prix fixera les prix de vente dans chaque cas, en se basant sur le prix de revient effectif et en tenant compte des marges usitées dans la branche.

**Art. 3. Etablissement obligatoire des factures.** Les importateurs sont tenus de communiquer à leurs clients les prix de vente approuvés pour les différents stades du commerce par l'Office fédéral du contrôle des prix, en indiquant ces prix sur tous les contrats de vente et sur toutes leurs factures.

**Art. 4. Voie commerciale.** La voie commerciale normale s'entend comme il suit: importateur—grossiste—détaillant—consommateur. Les entreprises importantes qui distribuent la marchandise à leurs succursales sont considérées comme grossistes. Les dispositions de l'article 2, lettre c, de l'ordonnance 1 précitée, selon lesquelles il est interdit d'effectuer des transactions économiquement injustifiées ou d'empêcher ou d'entraver l'approvisionnement régulier du marché, sont rappelées tout spécialement.

**Art. 5. Interdiction de bénéfices exagérés.** Les prix fixés par l'Office fédéral du contrôle des prix sont des maximums. Pour aucune prestation il ne peut être exigé ou accepté une contreprestation qui procurerait, compte tenu du prix de revient usuel dans la branche, un bénéfice incompatible avec la situation économique générale. En particulier, les prix maximums autorisés ne peuvent être pratiqués que si les frais ayant servi de base à leur fixation existent réellement et subsistent. Si ces frais viennent à baisser, une réduction de prix correspondante devra être opérée spontanément.

**Art. 6. Contraventions.** Quiconque contrevient aux présentes prescriptions est passible des sanctions prévues à l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1944 concernant le droit pénal et la procédure pénale en matière d'économie de guerre. Sont également applicables: l'arrêté du Conseil fédéral du 12 novembre 1940 concernant la fermeture préventive de locaux de vente et d'ateliers, d'entreprises de fabrication et d'autres exploitations, et l'ordonnance n° 3 du Département fédéral de l'économie publique, du 18 janvier 1940, concernant le séquestre et la vente forcée.

**Art. 7. Entrée en vigueur.** Les présentes prescriptions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1945.

Les faits intervenus avant l'entrée en vigueur de ces prescriptions seront jugés d'après les dispositions précédemment en vigueur.

**Prescrizione N. 745 A/45 dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi  
concernente i prezzi della frutta secca estera**

(Del 1° maggio 1945)

L'Ufficio federale di controllo dei prezzi, vista l'ordinanza 1 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 2 settembre 1939, concernente il costo della vita e le misure per proteggere l'approvvigionamento regolare del mercato, prescrive:

**Art. 1. Fissazione obbligatoria dei prezzi.** Tutti gli importatori di frutta secca estera, come noccioline e mandorle senza guscio, uve secche, uva di Corinto e sultanina, albicocche, prugne, ecc., sono tenuti a fare approvare dall'Ufficio federale di controllo dei prezzi, per ogni partita

e prima di qualsiasi vendita, i prezzi ch'essi intendono applicare per la vendita ai singoli stadi del commercio.

**Art. 2. Prezzi di vendita.** L'Ufficio federale di controllo dei prezzi fisserà i prezzi di vendita basandosi sul prezzo di costo effettivo e tenendo conto dei margini in uso nel ramo.

**Art. 3. Allestimento obbligatorio delle fatture.** Gli importatori hanno l'obbligo di comunicare ai loro clienti i prezzi di vendita fissati dall'Ufficio federale di controllo dei prezzi per i diversi stadi del commercio, indicando questi prezzi in tutti i contratti di vendita e su tutte le fatture.

**Art. 4. Via commerciale.** Come via normale del commercio s'intende: importatore—grossista—dettagliante—consumatore. Le aziende importanti di distribuzione le quali provvedono esse stesse a ripartire le merci alle loro succursali sono considerate come grossisti. Si rimanda in particolare all'articolo 2, lettera c, della precitata ordinanza 1 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 2 settembre 1939, secondo il quale è vietato di attivare transazioni di ogni genere economicamente ingiustificate oppure d'impedire o ostacolare in qualsiasi modo l'approvvigionamento regolare del mercato.

**Art. 5. Divieto di guadagni eccessivi.** I prezzi fissati dall'Ufficio federale di controllo dei prezzi s'intendono come prezzi massimi. È assolutamente vietato di esigere o accettare per una prestazione una controprestazione che, tenuto conto del prezzo di costo usuale nel ramo, procurerebbe un profitto incompatibile con la situazione economica generale.

In modo particolare, questi prezzi possono essere applicati solo se e fintanto esistono effettivamente le spese prese come base per la loro fissazione. Nel caso in cui queste spese dovessero diminuire, i prezzi devono essere ridotti senz'altro in modo corrispondente.

**Art. 6. Contravvenzioni.** Chiunque contravviene alla presente prescrizione sarà punito conformemente alle disposizioni del decreto del Consiglio federale del 17 ottobre 1944 concernente il diritto e la procedura penale in materia di economia di guerra. Rimandiamo inoltre al decreto del Consiglio federale del 12 novembre 1940 concernente la chiusura, a titolo precauzionale, di negozi, fabbriche ed altre aziende, nonché all'ordinanza N. 3 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 18 gennaio 1940, in merito al sequestro ed alla vendita forzata.

**Art. 7. Entrata in vigore.** La presente prescrizione entra in vigore il 1° maggio 1945.

I fatti avvenuti prima della promulgazione della presente prescrizione continueranno ad essere giudicati in base alle disposizioni vigenti finora.

### Exportation en Syrie et au Liban

Il est rappelé, à toutes fins utiles, qu'en application de la réglementation libano-syrienne, l'importation en Syrie et au Liban de toutes marchandises d'origine étrangère ou en provenance de l'extérieur doit faire l'objet d'une licence délivrée par le Service du commerce extérieur du Ministère du ravitaillement. La délivrance du permis est subordonnée au paiement d'une taxe de 2%. En revanche, seul l'office des changes, auquel certains exemplaires des licences délivrées sont soumis par le susdit ministère, est qualifié pour céder, dans la limite de ses disponibilités, les devises nécessaires au financement des opérations d'importation. Il ressort donc de la réglementation en cause que l'autorisation d'importation ne confère pas conjointement aux importateurs l'octroi des devises libres pour régler les marchandises à importer.

101. 2. 5. 45.

### La législation sociale de la Suisse en 1943

(47<sup>me</sup> supplément de «La Vie économique», revue mensuelle publiée par le Département fédéral de l'économie publique. Edité par la «Feuille officielle suisse du commerce», Berne, 1945, 350 pages).

Le volume de 1943 des actes législatifs et administratifs de la Confédération et des cantons en matière de réglementation du travail et d'assurance sociale offre, sous sa forme de publication périodique, une vue d'ensemble du développement de la législation sociale de la Suisse durant l'année en question. Les exigences de la guerre lui donnent un caractère spécial de plus en plus marqué. La préoccupation dominante est celle d'assurer la paix sociale. Outre la création de possibilités de travail et l'aide aux chômeurs, les mesures législatives prises dans ce domaine sont d'ordres différents. Les unes tendent à généraliser les déclarations donnant force obligatoire générale aux contrats collectifs et accords analogues passés entre associations d'employeurs et de travailleurs, les autres à développer constamment les œuvres de secours en faveur des personnes dans la gêne.

Si on la compare au volume de 1942, cette publication est d'un bon cinquième moins volumineuse. Elle demeure néanmoins d'une ampleur appréciable. Son contenu — qui s'étend aussi aux changements apportés aux régimes des allocations pour perte de salaire et de gain ainsi qu'à l'assistance de guerre — est réparti comme auparavant sous 13 rubriques distinctes. Au nombre des actes législatifs les plus importants de 1943, il faut citer en premier lieu les arrêtés du Conseil fédéral sur l'affectation de groupes de travailleurs et de camps de travail à l'agriculture, sur le travail dans les mines et celui qui règle la vente de marchandises à prix réduit dans un but d'assistance, les lois zurichoise et bernoise sur les offices de conciliation, les ordonnances des cantons de Zurich, Soleure, Appenzell-Rh. ext. et Valais sur l'adjudication des travaux, les lois d'apprentissage de Bâle Ville et de Schaffhouse, la loi de Bâle Ville créant une caisse publique d'assurance-maladie, ainsi que la loi vaudoise créant une caisse d'allocations familiales.

Ce supplément paraîtra sous peu. Les textes législatifs et administratifs y figurent dans la langue dans laquelle ils ont été élaborés. Ils forment ensemble un volume broché de 350 pages environ. Le prix est de fr. 9.65, impôts et port compris, à verser préalablement à notre compte de chèques postaux III 5600. Si l'envoi doit être fait contre remboursement, le montant de ce dernier s'élève à fr. 9.80. Les commandes sont notées par la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, à Berne.

### Schweizerische Nationalbank — Banque nationale suisse

Ausweis vom 30. April 1945 — Situation au 30 avril 1945

Veränderungen seit dem letzten Ausweis  
Changements depuis la dernière situation

Aktiven — Actif	Fr.	Fr.
Goldbestand — Encaisse or . . . . .	4 771 318 676.55	+ 78 099 706.70
Devisen — Disponibilités à l'étranger		
deckungsfähige — pouvant servir de couverture	98 227 517.04	
andere — autres . . . . .	4 101 470.55	+ 6 266 516.77
Inlandportefeuille — Portefeuille effets sur la Suisse		
Wechsel — Effets de change . . . . .	73 592 277.60	
Schatzanweisungen — Rescriptions . . . . .	250 000 000.—	— 1 762 928.97
Wechsel der Darlehenskasse der Eidgenossenschaft		
Effets de la Caisse de prêts de la Confédération	300 000.—	+ 300 000.—
Lombardvorschüsse mit 10tägiger Kündigungsfrist		
Avances sur nantissement dénonçables à 10 jours	15 227 712.73	+ 873 015.35
andere Lombardv. — autres avances sur nant.	—	—
Wertschriften — Titres . . . . .	63 662 596.—	— 104 713.75
Korrespond. im Inland — Correspond. en Suisse	5 265 729.23	— 464 418.66
Sonstige Aktiven — Autres postes de l'actif . . . . .	13 892 715.67	+ 3 921 087.38
Zusammen — Total	5 295 588 695.37	

Passiven — Passif	Fr.	Fr.
Eigene Gelder — Fonds propres . . . . .	42 000 000.—	—
Notenumlauf — Billes en circulation . . . . .	3 557 980 225.—	+ 94 921 410.—
Tägl. fäll. Verbindlichkeiten — Engagements à vue	1 446 992 384.45	— 9 443 618.81
Sonstige Passiven — Autres postes du passif . . . . .	248 616 085.92	+ 1 655 473.63
Zusammen — Total	5 295 588 695.37	

Diskontsatz  $1\frac{1}{2}\%$  seit 26. Nov. 1936 | Lombardzinsfuss  $2\frac{1}{2}\%$  seit 26. Nov. 1936  
Taux d'escompte dep. le 26 nov. 1936 | Taux pour avanc. dep. le 26 nov. 1936  
101. 2. 5. 45.

Redaktion:

Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern

### Maag-Zahnrad & -Maschinen Aktiengesellschaft Zürich

#### Einladung zur 24. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag den 14. Mai 1945, vormittags 11 Uhr 30, nach Zürich,  
Sitzungssaal der Schweizerischen Bankgesellschaft, Bahnhofstrasse 45

#### TRAKTANDEN:

1. Abnahme und Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung für das Jahr 1944 sowie des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Décharge-Erteilung an die Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahl der Kontrollstelle.

Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung für das Jahr 1944 sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 5. Mai 1945 an zur Einsicht der sich legitimierenden Aktionäre im Bureau der Gesellschaft auf.

Z 248

Eintrittskarten zur Generalversammlung können bei der Schweizerischen Bankgesellschaft in Zürich sowie im Bureau der Gesellschaft gegen Ausweis über den Aktienbesitz bezogen werden.

Zürich, den 27. April 1945.

DER VERWALTUNGSRAT.

### Drahtseilbahn-Gesellschaft Biel-Maggingen

#### Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Donnerstag den 17. Mai 1945, um 16 $\frac{1}{2}$  Uhr, im Hotel Bellevue  
in Maggingen

Traktanden: die statutarischen, Wahlen und Unvorhergesehene.

Jahresbericht und Rechnung sind ab heute im Wertschriften-service der Kantonalbank von Bern, Filiale Biel, zur Einsichtnahme für die Aktionäre aufgelegt, wo auch gegen Deponierung der Aktien Stimmkarten bezogen werden können. Diese berechtigten am Versammlungstage zu einer Retourfahrt nach Maggingen. U 25

Biel, den 2. Mai 1945.

DER VERWALTUNGSRAT.

# ATAG

ADMINISTRATIONS- UND TREUHAND-AG.

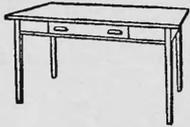
## Zürich

Bahnhofstrasse 26, Telephon Nummer 23 57 00

Steuerberatung

Buchführungen

**Bürotische**



ab Fr. 41.50, in Tanne, Buche und Eiche, im Format 100x65 cm bis 180x90 cm auf Lager. Spezialausführungen auf Wunsch

Verlangen Sie unseren Spezialprospekt

**PAPYRUS BÜROMÖBEL**

Freiestraße 43 Telephone 061 4 18 64 Basel

**Entspannung, Ruhe, Geborgensein**  
durch Ferien im

**HOTEL HERTENSTEIN**

200 000 m<sup>2</sup> Park. Eigene Landwirtschaft. Pension Fr. 12.50 bis 14.—. Telephone 7 32 44. Familie Jahn.

Lz 48

Handelsunternehmen, AG., einschlägig in der Lebensmittelbranche, sucht zur Erweiterung

**KAPITAL**

(50- bis 100 000 Fr.). Für tüchtigen, sprachkundigen Kaufmann jüngeren Alters aktive Beteiligung nicht ausgeschlossen. Gef. Offerten unter Chiffre H 7771 Y an Publicitas Bern.

Bürgschaftsgenossenschaft mit laufenden Kreditgesuchen

**sucht Bank- oder größeres Finanzierungs-Institut, evtl. Privatkapital,**

zwecks Placierung seriöser Kredit- mit Solidar-Bürgschaft der BG.

Chiffre L 2345 M, Postfach 804, Basel 1. Q 104



**Jenny & Cie.**

Société fiduciaire, Bâle

Consultations fiscales

Fondée en 1922

**Jetzt Mustermesse-Werbung**

richtig auswerten durch  
Werbriefe  
Inserate  
Prospekte  
Kataloge usw.

Gewissenhafte und fachmännische Reklameberatung, Budgetberatungen n. Betriebsorganisationen besorgt:

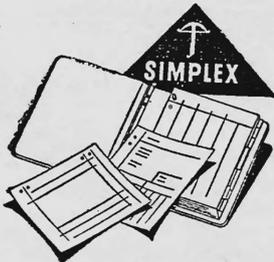
**FS-Reklame**

(C. F. Scheffer)

Seestrasse 65 Zürich 2

Z 194

**Verschärfte Steuerveranlagung!**



Sie zwingt auch den Privatmann, sein Vermögen und Einkommen klar zu überblicken, d. h. darüber Buch zu führen. Wie soll er das tun? Auf möglichst einfache, möglichst übersichtliche und möglichst zeitsparende Art — nach dem praktischen Simplex - Losblatt - System! Lassen Sie sich diese bestausgedachte Privatbuchhaltung zeigen. :1 Die

**SIMPLEX - Privatbuchhaltung** mit den neuen, den Erfordernissen der Verrechnungssteuer angepaßten Werkschriftenkontroll-Formularen (Nr. 2509) ist das Richtige für Sie. Prospekt 1670 verlangen!



Tel. 27 15 55

**Société des hôtels et bains de Loèche-les-Bains**

**L'assemblée générale ordinaire des actionnaires**

est convoquée pour le jeudi 24 mai 1945, à 11 h. 45, à l'Hôtel Maison-Blanche, à Loèche-les-Bains

**ORDRE DU JOUR:**

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Rapport des contrôleurs des comptes.
3. Approbation des comptes et du bilan pour l'exercice 1944 et décharge aux organes de l'administration.
4. Nomination des contrôleurs des comptes.

Le bilan et le compte de profits et pertes sont à la disposition des actionnaires, dès le 14 mai 1945, chez l'administrateur-délégué (bureau de la Compagnie du chemin de fer de Loèche-les-Bains, à La Souste). Les cartes d'admission à l'assemblée seront remises par l'administrateur-délégué, dès le 14 mai 1945 jusqu'au 21 mai 1945, sur présentation des titres ou d'un certificat de dépôt délivré par un établissement financier. S 18

Loèche-les-Bains, le 1<sup>er</sup> mai 1945.

Le conseil d'administration.

**Société de la parqueterie d'Aigle**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

pour le mardi 8 mai 1945, à 15 heures, à la salle de la bourse à Lausanne. Etablissement de la feuille de présence dès 14 heures 30.

**Ordre du jour: Opérations statutaires.**

Le bilan et le compte de profits et pertes ainsi que le rapport des contrôleurs des comptes seront déposés dès le 28 avril, à la disposition des actionnaires, à la Société de banque suisse et à la Banque cantonale vaudoise à Lausanne et Aigle, au Crédit du Léman à Vevey et Aigle, chez MM. de Palézieux et Cie à Vevey et à Aigle, au siège social, où les cartes d'entrée à l'assemblée seront délivrées jusqu'au 6 mai 1945 contre présentation des actions ou d'un certificat de banque. L 94

Aigle, le 25 avril 1945.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

**Compagnie des tramways de Neuchâtel**

**Remboursement d'obligations**

Les obligations de l'emprunt 4,5% de 1936 dont les numéros sont indiqués ci-dessous ont été désignées par le sort pour être remboursées le 1<sup>er</sup> août 1945 à la Banque cantonale neuchâtoise ou chez MM. Bonhôte & Cie, à Neuchâtel. N 27  
N° 32, 51, 54, 89, 115, 119, 130, 141, 148, 163, 165, 186, 193, 201, 211, 218, 220, 252, 261, 281, 296, 304, 340, 344, 404, 411, 423, 461, 521, 523, 525, 569, 611, 682, 701, 712, 718, 740, 805, 815, 823, 832.

**EN VENTE**  
à l'Union des voyageurs de commerce de la Suisse romande, Rue du Rhône 68, Genève, et dans les principales librairies.



**Oeffentliches Inventar - Rechnungsruf**

(Art. 582 ZGB. und §§ 47 ff. des Dekrets vom 24. Januar 1945)

Erblasser:

**Jentzer Kurt Eduard Ferdinand,**

geboren 1889, von Heimenhausen (Bern), Ehemann der Theodore, geborene André, Kaufmann, wohnhaft gewesen in Masevaux (Masmünster, Oberelsass), früher in Wiesbaden, gestorben am 12. Januar 1945 in Belfort.

Eingabefrist bis und mit 31. Mai 1945:

- a) für Forderungen und Bürgschaftsansprachen beim Reglerungsstatthalteramt II in Bern;
- b) für Guthaben des Erblassers bei Notar Alfred Salzmann in Bern, Bundesgasse 30.

Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB.).

Massverwalter: Herr Otto Guyer-Tanner, Bücherexperte VSB, Jubiläumstrasse 68, Bern. 275

Bern, den 25. April 1945.

Der Beauftragte:  
Alfred Salzmann, Notar.



Zu verkaufen:

ein

**Kassaschrank**

feuer- und sturzsicher,

sowie ein

**Rollpult**

sehr gut erhalten.

Günstige Gelegenheit!

Postfach 545 St. Gallen.

**Société des forces motrices de Chancy-Pougny**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

le samedi 19 mai 1945, à 11 h. du matin, au siège social de la société, à Chancy.

Ordre du jour: 1. Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1944. — 2. Rapport des contrôleurs. — 3. Approbation des comptes et décharge au conseil d'administration. — 4. Nominations statutaires.

Le bilan et le compte de profits et pertes au 31 décembre 1944 et le rapport des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires dès le 8 mai 1945 au siège social de la société, à Chancy, et à la Société suisse d'électricité et de traction, à Bâle.

Pour pouvoir assister à l'assemblée générale, les actionnaires devront déposer les titres trois jours au moins avant la réunion, aux sièges ci-dessus mentionnés, qui leur délivreront une carte d'admission. Le dépôt des titres pourra toutefois être remplacé par un certificat délivré par les maisons de banque détentrices des titres.

Au nom du conseil d'administration,  
le président: M. Golay.

Q 113